

34. Comme un homme qui, partant pour un long voyage, quitta sa maison, marqua à ses serviteurs ce que chacun devait faire *durant son absence*, et commanda au portier de veiller.

35. Veillez donc *aussi*, puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra; si ce sera le soir ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;

36. De peur que, survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis.

37. Au reste, ce que je vous dis *ici*, je le dis à tous : Veillez.

34. Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.

35. Vigilate ergo, (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an mane.)

36. Ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.

CHAPITRE XIV.

Conspiration des Juifs. Parfum répandu sur la tête de Jésus-Christ. Trahison de Judas. Dernière cène. Institution de l'Eucharistie. Renoncement de saint Pierre prédit. Prière de Jésus dans le jardin. Il est pris, conduit chez Caïphe, accusé, condamné, outragé. Renoncement et pénitence de saint Pierre.

1. Deux jours après étaient Pâques et les Azy-mes : et les princes des prêtres avec les scribes cherchaient le moyen de se saisir adroitement de Jésus et de le faire mourir.

2. Mais ils disaient : Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple.

3. Or pendant que Jésus était à Béthanie chez Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint une femme avec un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, composé de nard d'épi : et ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur sa tête.

4. Il y eut quelques-uns de ses disciples qui en concurent de l'indignation, et qui disaient en eux-mêmes : A quoi bon perdre ainsi ce parfum ?

5. Car on pouvait le vendre plus de trois cents

1. Erat autem Pascha et Azyma post biduum : et quærebant summi sacerdotes, et scribæ, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent. [a Matth. 26. 1. Luc. 22. 1.]

2. Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3. a Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet; venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastrum, effudit super caput ejus. [a Matth. 26. 6. Joam. 12. 1.]

4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est ?

5. Poterat enim unguentum istud

34. Sicut homo. Cet homme c'est Jésus-Christ. Avant son ascension il a laissé à ses Apôtres le soin de son Eglise, et il leur a ordonné de veiller au dépôt qui leur était confié.

35. Galli cantu. Le chant du coq était la troisième veille, par conséquent trois heures du matin.

36. CAP. XIV. — 1. Erat autem Pascha et Azyma. Jésus-Christ célébra la Pâque le jeudi soir; par conséquent ce qui suit arriva le soir du mardi.

3. Et cum esset Bethaniæ. Ce fait s'était passé six jours avant Pâques (Joan., XII, 1). Saint Matthieu et saint Marc le rapportent ici, à cause de la liaison qu'il a avec la trahison de Judas. — Nardi spicati pretiosi. Le nard est une plante qui pousse une tige longue et mince et qui se termine en épi. On extrait des épis de cette plante une huile qui est plus estimée que celle qui provient des feuilles. — Fracto alabastrum. Les vases d'albâtre étaient employés tout particulièrement par les anciens pour y mettre des parfums, parce qu'ils avaient la propriété de les conserver admirablement. On les taillait en Phénicie, la ville de Tyr en avait le monopole. Marie-Magdeleine brisa le vase, parce qu'il était reçu chez les Juifs de briser un vase précieux dans un grand repas. Cette coutume avait pour but de rappeler aux convives la fragilité des choses de cette vie, et le peu de durée des jouissances qu'on y trouve. C'était une belle leçon symboliquement exprimée à la façon des Orientaux.

4. Erant autem quidam. Cela fit peine, particulièrement à Judas, selon saint Jean (XII, 4).

5. Trecentis denariis. 300 deniers représentaient 240 francs de notre monnaie.

34. Potestatem cujusque operis. Potestatem faciendi quicquid domui utile esset, aut opportunum. — Vigilet. Subintellige, sic et vos vigilate.

35. Sero an media nocte. Designat quatuor nocturnas vigillas, quasi dicat : An venturus sit prima, an secunda, an tertia, an quarta vigilia.

37. Omnibus dico : Vigilate. Significat se non solum hæc eis dicere qui audiebant, sed etiam omnibus qui postea venturi essent usque ad novissimum diem.

36. CAP. XIV. — 1. Erat autem Pascha, 26, 1. — Azyma. Pluralis est numeri.

3. Et cum esset Bethaniæ. Vide dicta Matth., c. 26, n. 6, ubi hæc et sequentia spectantia ad historiam passionis Christi explicavimus. Ipsi versiculi satis indicantur in margine textus evangelici. Si quid præterea notandum occurreret, subjiciemus, ut hactenus supra factum est.

venumdari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jesus autem dixit : Sinite eam; quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me :

7. Semper enim pauperes habetis vobiscum; et cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.

8. Quod habuit hæc fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulturam.

9. Amen dico vobis : Ubi cumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc narrabitur in memoriam ejus.

10. a Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. [a Matth. 26. 14.]

11. Qui audientes gavisi sunt : et promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quærebat quomodo illum opportune traderet.

12. a Et primo die Azymorum, quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha? [a Matth. 26. 17. Luc. 22. 7.]

13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem : et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans; sequimini eum :

14. Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

15. Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum : et illic parate nobis.

16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

17. a Vespere autem facto, venit cum duodecim. [a Matth. 26. 20. Luc. 22. 14.]

18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, a

deniers et le donner aux pauvres. Et ils murmuraient fort contre elle.

6. Mais Jésus leur dit : Laissez là cette femme : pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre.

7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez; mais pour moi, vous ne m'avez pas *pour* toujours.

8. Elle a fait ce qu'elle a pu; elle a embaumé mon corps par avance pour ma sépulture.

9. Aussi je vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet Evangile, *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera, à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire *pour moi*.

10. Et Judas Iscariote : l'un des douze, s'en alla trouver les princes des prêtres pour le leur livrer.

11. Ils en eurent beaucoup de joie; et ils lui promirent de lui donner de l'argent : de sorte qu'il ne cherchait plus qu'une occasion favorable pour le livrer.

12. Or le premier jour des Azymes, auquel on immolait l'agneau pascal, ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque?

13. Sur cela il envoya deux de ses disciples, et leur dit : Allez-vous-en à la ville : vous y rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau; suivez-le :

14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître vous envoie dire : Où est le lieu où je dois manger la Pâque avec mes disciples?

15. Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée. Préparez-nous là *ce qu'il faut*.

16. Ses disciples s'en étant allés vinrent à la ville, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et préparèrent la Pâque.

17. Le soir étant venu, il se rendit là avec les douze.

18. Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : Je vous dis en vé-

10. Abiit ad summos sacerdotes. Pour se dédommager de la perte dont il venait d'être témoin, il alla trouver les princes des prêtres pour leur vendre son maître. Il fut bien accueilli *gravis* sunt, car ils étaient assemblés précisément pour chercher les moyens de s'emparer de lui.

12. Et primo die azymorum. Le jour où il n'était plus permis de se servir de pain levé, celui où l'on pouvait manger l'agneau pascal, était le jeudi. La Pâque devait être célébrée, d'après la loi, le 14^e jour du mois de nisan. Elle tombait cette année là un vendredi. Les Juifs célébrèrent donc la fête le vendredi soir. Mais Jésus anticipe d'un jour. Il fait la cène le jeudi soir avec ses Apôtres, parce qu'il savait que le lendemain l'agneau de Dieu, dont l'agneau pascal n'était que la figure, devait être immolé.

14. Ubi est refectio mea. Jésus connaissant l'avenir comme le présent, ne parle pas comme nous. Il prédit jusqu'aux moindres faits qui doivent lui arriver. La salle du festin lui est connue, et il dit à ses disciples par quelle circonstance ils vont y être conduits. D'ailleurs, au temps de la Pâque, il était d'usage de préparer des salles pour la célébration de la Pâque à l'usage des familles et des étrangers. La loi exigeait qu'on fût au moins dix; les parents et les amis étaient donc obligés de se grouper, et il y avait des salles spéciales préparées à cet effet.

17. Vespere autem facto. D'après la loi, pour célébrer la Pâque, il fallait attendre que le soleil fût couché et que la nuit fût arrivée.

13. Lagenam. Κεραμικον, id est, vas fictile.

14. Refectio mea. Κατάλυμα, diversorium. Syrus, locus convivii.

15. Cœnaculum. Erat in superiore domus parte; græce, ἀνωγειον, quasi dicas : A terra elevatum; erat ea domus in monte Sion, ubi creduntur apostoli latuisse post passionem.

rité que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

19. Ils commencèrent à s'affliger : et chacun d'eux lui demandait : Est-ce moi ?

20. Jésus leur répondit : C'est l'un de vous douze qui met la main dans le plat avec moi.

21. Pour ce qui est du Fils de l'homme il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui : mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi ! Il vaudrait mieux pour cet homme-là qu'il ne fût jamais né.

22. Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain ; et l'ayant béni, le rompit, et le leur donna, en disant : Prenez, ceci est mon corps.

23. Et ayant pris le calice, après avoir rendu grâces, il le leur donna : et ils en burent tous.

24. Et il leur dit : Ceci est mon sang, qui est le sceau de la nouvelle alliance, et qui sera répandu pour plusieurs.

25. *Où, je vous le dis en vérité, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de Dieu mon père.*

26. Et ayant chanté le cantique d'actions de grâces, ils s'en allèrent sur la montagne des Oliviers.

27. Jésus leur dit encore : Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale : car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées.

28. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29. Pierre lui dit : Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez point pour moi.

30. Jésus lui répartit : Je vous dis en vérité que vous-même, aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

31. Mais Pierre insistait encore davantage : Quand même il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Et tous les autres en dirent autant.

32. Ensuite ils allèrent dans un lieu appelé Gethsémani où il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie fait ma prière.

33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques et

20. *Qui intingit mecum.* D'après la coutume, un des morceaux de pain azyme était divisé par le président du festin, et mis dans le plat où se trouvaient les laitues sauvages qui faisaient partie du festin pascal. Le président enveloppait de laitues chaque morceau de pain, et le faisait tremper dans une espèce de ragoût qu'on appelait *charoseth*. Il était composé d'amandes cuites dans le vin, avec des figues, des noix, du jus de citron et des olives. Le président prononçait cette prière : « Béni soit Dieu qui nous a sanctifiés par ses préceptes, et nous a commandé de manger le pain azyme avec des herbes amères ! » Les convives se servaient ensuite chacun un de ces morceaux. C'est à cet usage que se rapportent ces paroles de Jésus : *Qui intingit mecum manum in catino.*

22. *Acceptit Jesus panem.* D'après le rituel judaïque, quand le président prenait l'autre pain azyme, il devait dire : « Nous mangeons ce pain sans levain en souvenir de ce que nos pères en Égypte, au jour de leur délivrance, n'eurent pas le temps de laisser fermenter la pâte. Louons donc Jehova, Dieu d'Israël ! Dites *alleluia* ! » En prenant la coupe remplie de vin, il devait dire : « Ceci est le signe de notre liberté et le mémorial de la sortie d'Égypte. Béni soit le Seigneur qui a créé le fruit de la vigne ! » Jésus a remplacé ces formules anciennes par les paroles sacramentelles de l'institution de l'Eucharistie.

30. *Gallus vocem bis dedit.* Avant la fin de la nuit. Le premier chant du coq avait lieu à la troisième veille, c'est-à-dire vers trois heures du matin. Ce qu'on appelait le second chant du coq marquait la fin de la nuit, le commencement du jour. Cette expression se trouve dans Aristophane et dans Juvénal.

quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. [a *Joan.* 13. 21.]

19. At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatim : Numquid ego ?

20. Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

21. Et Filius quidem hominis vadit, a sicut scriptum est de eo : vœ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur ! bonum erat ei, si non esset natus homo ille. [a *Psal.* 40. 10. *Act.* 1. 16.]

22. a Et manducantibus illis, accepit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum. [a *Matth.* 26. 20. *I. Cor.* 11. 24.]

23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.

24. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi Testamenti, qui pro multis effundetur.

25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

26. Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.

27. Et ait eis Jesus : a Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : b Percutiam pastorem, et dispergentur oves. [a *Joan.* 16. 32. || b *Zach.* 13. 7.]

28. Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.

29. Petrus autem ait illi : et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.

30. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

31. At ille amplius loquebatur : et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.

32. a Et venit in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : b Sedete hic donec orem. [a *Matth.* 26. 36. || b *Luc.* 22. 40.]

33. Et assumit Petrum, et Jacobum,

et Joannem secum ; et cœpit pavere, et tædere.

34. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.

35. Et cum processisset paululum, procidit super terram : et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora :

36. Et dixit : Abba Pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu.

37. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non potuisti una hora vigilare ?

38. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

39. Et iterum abiens oravit, eumdem sermonem dicens.

40. Et reversus, denuo invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) et ignorabant quid responderent ei.

41. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

42. Surgite, eamus ; ecce qui me tradet prope est.

43. Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et a cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus. [a *Matth.* 26. 47. *Luc.* 22. 47. *Joan.* 18. 3.]

44. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute.

45. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave, Rabbi : et osculatus est eum.

46. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.

47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis, et amputavit illi auriculam.

48. Et respondens Jesus, ait illis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me ?

49. Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.

36. *Abba Pater.* Le mot *abba* est syriaque ; le mot *pater* en est la traduction. Dans le Christ, la volonté était parfaitement conforme à celle de son Père ; la lutte qu'il indique montre seulement la répugnance que sa nature éprouvait pour les souffrances et les ignominies de sa Passion.

37. *Et ait Petro.* Jésus s'adresse à Pierre, pour lui faire comprendre ce qu'il y avait de présomption dans ces paroles, où il protestait de sa fermeté et de son courage. *L'esprit est prompt,* les résolutions ne coûtent rien, mais quand il faut les exécuter, on n'en a pas la force ; *la chair est faible.*

47. *Unus autem quidam.* C'était Pierre, comme nous l'apprend saint Jean (Joan., XVIII, 10) ; il frappa Malchus, le serviteur du grand-prêtre.

34. *Sustinete.* Expectate.

35. *Hora.* Id est, passio, scilicet ne pateretur.

Jean, il commença à être saisi de frayer et accablé d'ennui.

34. Alors il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort. Attendez ici, et veillez.

35. Et s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.

36. Et il disait : Abba, mon Père, tout vous est possible : éloignez de moi ce calice : mais néanmoins que votre volonté s'accomplisse, et non pas la mienne.

37. Il revint ensuite vers ses disciples : et les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Simon, vous dormez ? Quoi ! vous n'avez pu seulement veiller une heure avec moi.

38. Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible.

39. Il s'en alla pour la seconde fois, et fit sa prière dans les mêmes termes.

40. Et étant retourné, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre.

41. Enfin il revint pour la troisième fois, et il leur dit : Dormez maintenant et vous reposez. Mais il ajouta : C'est assez ; l'heure est venue ; le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.

42. Levez-vous, allons : celui qui doit me livrer est bien près d'ici.

43. Il parlait encore lorsque Judas Iscariote, l'un des douze, vint accompagné d'une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, envoyés par les princes des prêtres, par les scribes et par les sénateurs.

44. Or celui qui le livrait leur avait donné pour signal : Celui, dit-il, que je baiserais, c'est celui-là même : saisissez-vous-en, et l'emmenez sûrement.

45. Et dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jésus, et lui dit : Maître, je vous salue ; et il le baisa.

46. Aussitôt ils mirent la main sur Jésus, et se saisirent de lui.

47. Un de ceux qui étaient avec lui voulut le défendre ; et tirant son épée il en frappa un domestique du grand-prêtre, et lui coupa l'oreille.

48. Mais Jésus prenant la parole, leur dit : Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre ?

49. J'étais tous les jours parmi vous enseignant dans le temple : et vous ne m'avez point arrêté ; mais il faut que les Ecritures s'accomplissent.

50. Alors ses disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent tous.

51. Or il y avait un jeune homme qui le suivait couvert seulement d'un linceul : et les soldats voulurent se saisir de lui.

52. Mais il leur laissa son linceul, et s'enfuit tout nu des mains de ceux qui le tenaient.

53. Ils menèrent ensuite Jésus chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les princes des prêtres, les scribes et les sénateurs.

54. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du grand-prêtre, où s'étant assis auprès du feu avec les domestiques, il se mit à se chauffer.

55. Cependant les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient des dépositions contre Jésus pour le faire mourir : et ils n'en trouvaient point.

56. Car plusieurs déposaient faussement contre lui. Mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.

57. Enfin quelques-uns se levèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, en ces termes :

58. Nous lui avons entendu dire : Je détruirai ce temple bâti par la main des hommes ; et j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main des hommes.

59. Mais ce témoignage-là même n'était point encore suffisant.

60. Alors le grand-prêtre, se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus, et lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci déposent contre vous ?

61. Mais Jésus demeurait dans le silence, et il ne répondit rien. Le grand-prêtre l'interrogea encore, et lui dit : Etes-vous le Christ, le Fils du Dieu béni ?

62. Jésus lui répondit : Je le suis ; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

63. Aussitôt le grand-prêtre déchirant ses habits, leur dit : Qu'avons-nous plus besoin de témoins ?

64. Vous venez vous-mêmes d'entendre le blas-

51. *Adolescens autem quidam.* Eveillé peut-être par le passage de la foule, dit le docteur Sepp, ce jeune disciple, en apprenant le but de l'expédition nocturne, avait quitté la natte où il dormait, se couvrant à la hâte du vêtement qui protégeait son sommeil, et que les Arabes appellent encore aujourd'hui *heik*. Comme saint Marc est le seul évangéliste qui raconte cette circonstance, les Pères de l'Eglise en ont conclu que c'est lui-même dont il est ici question. La mère de Marc avait en effet, dans ce faubourg de Jérusalem, une maison où elle demeurait avec son fils, et où les apôtres et les disciples se réunirent après la mort du Sauveur (*Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, tom. II, pag. 388). Mais il y a sans doute ici une confusion de Marc, l'évangéliste, mis pour Marc, le compagnon de saint Paul et de saint Barnabe (*V. la Préface sur l'Evangile de saint Marc*).

51. *Adolescens.* Apparet hunc, fortassis horti custodem, strepitum excitatum e lecto surraxisse, opertum sindone, spectaturum quid esset. Baronius putat fuisse Joannem apostolum indutum veste cœnatoria. Quod dixi prius probabilius videtur. — *Amictus sindone.* Maldonatus putat fuisse vestem qualem italicè appellamus, *zamarra*. Crediderim potius, ut vox ipsa sonat, fuisse linteum quod vestis formam non haberet. Italicè appellamus *lenzuolo*. — *Super nudo.* Corpore. — *Tenuerunt eum.* Apprehenderunt veste, ut simul cum Christo tanquam ejus sectatorem ducerent; sed ille manus eorum evasit, dimissa sindone.

52. *Rejecta. Κατάκλιον, relicta.*

56. *Convenientia.* Scilicet inter se; in græco est, *καὶ ἰσὰί αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν*, id est, et æqualia, sive paria testimonia non erant, quod bene ad sensum vertit vulgatus; quæ enim paria aut æqualia non sunt, male inter se congruunt.

50. *a* Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. [a *Matth.* 26. 56.]

51. *Adolescens autem quidam* sequatur eum amictus sindone super nudo; et tenuerunt eum.

52. *At ille rejecta sindone, nudus* profugit ab eis.

53. *a* Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem : et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores. [a *Matth.* 26. 57. *Luc.* 22. 54. *Joan.* 18. 13.]

54. *Petrus autem a longe secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.*

55. *a* Summi vero sacerdotes, et omne consilium, quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. [a *Matth.* 26. 59.]

56. *Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant.*

57. *Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :*

58. *Quoniam nos audivimus eum dicentem : a ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo.* [a *Joan.* 2. 19.]

59. *Et non erat conveniens testimonium illorum.*

60. *Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ?*

61. *Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti ?*

62. *Jesus autem dixit illi : Ego sum ; a et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cœli.* [a *Matth.* 24. 30. et 26. 64.]

63. *Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ?*

64. *Audistis blasphemiam : quid vo-*

bis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

65. *Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cœdere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cœdebant.*

66. *a* *Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis : [a* *Matth.* 26. 69. *Luc.* 22. 56. *Joan.* 18. 17.)

67. *Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareo eras.*

68. *At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.*

69. *a* *Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est. [a* *Matth.* 26. 71.]

70. *At ille iterum negavit. [a* *Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es. [a* *Luc.* 22. 59. *Joan.* 18. 25.]

71. *Ille autem cœpit anathematizare, et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis.*

72. *Et statim gallus iterum cantavit. a* *Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus : priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere. [a* *Matth.* 26. 75. *Joan.* 13. 38.]

phème : que vous en semble ? Tous le condamnerent comme étant digne de mort.

65. En même temps quelques-uns se mirent à lui cracher au visage ; et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups de poing, en lui disant : Prophétise. Et les valets lui donnaient des soufflets.

66. Cependant, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du grand-prêtre y vint.

67. Et l'ayant vu qui se chauffait, après l'avoir considéré, elle lui dit : Vous étiez aussi avec Jésus de Nazareth.

68. Mais il le nia, en disant : Je ne le connais point, et je ne sais ce que vous dites. Et comme il sortait de ce lieu-là pour entrer dans le vestibule, le coq chanta.

69. Mais une autre servante l'ayant encore aperçu, commença à dire à ceux qui étaient présents : Celui-ci est de ces gens-là.

70. Il le nia pour la seconde fois. Et peu de temps après ceux qui étaient présents dirent à Pierre : Vous êtes assurément de ces gens-là ; car vous êtes aussi de Galilée.

71. Il se mit alors à faire des imprécations, et à dire en jurant : Je ne connais point cet homme dont vous me parlez.

72. Et aussitôt le coq chanta pour la seconde fois ; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il se mit à pleurer.

CHAPITRE XV.

Conseil des Juifs contre Jésus-Christ. Jésus devant Pilate. Barabbas préféré à Jésus-Christ. Cris des Juifs contre Jésus-Christ. Couronnement d'épines. Insultes. Jésus-Christ est conduit au Calvaire et crucifié. Blasphèmes. Ténébres. Mort de Jésus-Christ. Miracles après sa mort. Joseph d'Arimathie prend soin de sa sépulture.

1. *Et a* *confestim mane consilium facientes summi sacerdotes, cum senioribus, et scribis, et universo concilio, vincientes Jesum duxerunt et tradiderunt Pilato. [a* *Matth.* 27. 1. *Luc.* 22. 66. *Joan.* 18. 28.]

2. *Et interrogavit eum Pilatus. Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.*

65. *Et cœperunt quidam conspuere.* Ces insultes étaient dans les usages du temps. On se croyait tout permis à l'égard de celui qui était voué à la mort.

72. *Et cœpit flere.* Marc écrivant sous la dictée de saint Pierre, a tenu à raconter dans tous ses détails la chute du chef des Apôtres. Les autres évangélistes ont beaucoup moins insisté sur ce fait, mais Pierre a voulu que son disciple le racontât dans toutes ses circonstances. Nous avons remarqué que Marc interrompt son récit, quand il s'agit des prérogatives de saint Pierre, mais il en est autrement quand il s'agit de ses fautes. La tradition d'ailleurs nous apprend que Pierre pleura toute sa vie sa faute. Les larmes qu'il répandit avaient creusé sur son visage un sillon toujours humide, et quand on lui demandait pourquoi il pleurait sans cesse, il répondait par l'histoire de sa chute.

CAP. XV. — 1. *Et tradiderunt Pilato.* Comme procurateur de Judée, Pilate devait résider à Césarée qui était la capitale de la Judée (*Tac., Annal.* II, 79, et Josephé, *De bel. Jud.*, II, IX, 2) ; mais il était venu à Jérusalem à l'occasion des fêtes de Pâques, et il avait là son palais. L'affluence des étrangers était si considérable à cette époque, que sa présence était nécessaire à Jérusalem. Quoique les procurateurs n'eussent le droit que de s'occuper de finances et d'administration, une exception avait été faite pour le gouverneur de la Judée, comme l'atteste Josephé (*Ant.*, XVIII, 1, 1, et *De bel. Jud.*, II, VIII, 1; *Ann.*, XV, 44).

71. *Anathematizare.* Exsecrari.

CAP. XV. *Quæ habentur hoc capite explicavimus Matthæi, c. 27.*

3. Et comme les princes des prêtres formaient diverses accusations contre lui,

4. Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit : Vous ne répondez rien? voyez de combien de choses ils vous accusent.

5. Mais Jésus ne répondit rien davantage; de sorte que Pilate en était tout étonné.

6. Or il avait accoutumé de délivrer à la fête de Pâques celui des prisonniers que le peuple lui demandait.

7. Il y en avait un alors nommé Barabbas, qui était en prison avec d'autres séditeux, parce qu'il avait commis un meurtre dans une sédition.

8. Le peuple étant donc monté à la maison du gouverneur, commença à lui demander qu'il leur fit la même grâce qu'il avait accoutumé de leur faire.

9. Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs?

10. Car il savait bien que c'était par envie que les princes des prêtres le lui avaient mis entre les mains.

11. Mais les prêtres émurent le peuple, et le portèrent à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas.

12. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs?

13. Mais ils crièrent de nouveau : Crucifiez-le.

14. Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait? Mais eux criaient encore plus fort : Crucifiez-le.

15. Enfin Pilate voulant contenter le peuple, qui commençait à s'émouvoir, leur délivra Barabbas : et ayant fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

16. Alors les soldats le menèrent dans la salle du prétoire, et ils rassemblèrent toute la compagnie autour de lui.

17. Et l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent sur la tête une couronne d'épines entrelacées.

18. Puis ils commencèrent à le saluer, en lui disant : Je vous salue, Roi des Juifs.

19. Et ils lui frappaient la tête avec un roseau : ils lui crachaient au visage, et se mettant à genoux devant lui, ils l'adoraient.

20. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent ce manteau d'écarlate; et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

21. Et un certain homme de Cyrène nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, qui reve-

6. Solebat dimittere illis unum ex vinculis. Cette coutume s'était établie parmi les Juifs, probablement en mémoire de leur délivrance de la servitude d'Égypte. Le jour de Pâques, dans les États chrétiens, on eut pendant longtemps l'usage de rendre la liberté à un certain nombre de prisonniers. Saint Chrysostome fait allusion à cet usage, dans le discours que Flavien adresse à Théodose.

17. Et induunt eum purpura. L'Église du Saint-Sépulchre à Jérusalem, conserve dans la chapelle dite de l'Impropère (Improprietorum), un tronçon de la colonne de marbre gris qui se trouvait au prétoire, et au pied de laquelle Notre Seigneur était assis, quand il fut abreuvé d'outrages par les soldats de Pilate.

8. Cum ascendisset. In græco est, ἀναβουσα, cum exclamasset. Noster interpres legit ἀναβουσα.

3. a Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. [a *Matth.* 27. 12. *Luc.* 23. 2.]

4. a Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. [a *Joan.* 18. 33.]

5. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinculis, quemcumque petissent.

7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinculis, qui in seditione fecerat homicidium.

8. Et cum ascendisset turba, cepit rogare, sicut semper faciebat illis.

9. Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum?

10. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

12. a Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum? [a *Matth.* 27. 22. *Luc.* 23. 14.]

13. a At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum. [a *Joan.* 18. 40.]

14. Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant : Crucifige eum.

15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam; et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

16. a Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem, [a *Matth.* 27. 27. *Joan.* 19. 2.]

17. Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam.

18. Et cæperunt salutare eum : Ave, Rex Judæorum.

19. Et percutiebant caput ejus arundine : et conspuiebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.

20. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum.

21. a Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, ve-

nientem de villa, patrem Alexandri, et Rufi, ut tolleret crucem ejus. [a *Matth.* 27. 32. *Luc.* 23. 26.]

22. Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariæ locus.

23. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum; et non accepit.

24. a Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. [a *Matth.* 27. 35. *Luc.* 23. 34. *Joan.* 19. 23.]

25. Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum.

26. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : Rex Judæorum.

27. Et cum eo crucifigunt duos latrones; unum a dextris, et alium a sinistris ejus.

28. a Et impleta est Scriptura, que dicit : Et cum iniquis reputatus est. [a *Isai.* 53. 12.]

29. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : a Vah, qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reedificas : [a *Joan.* 2. 19.]

30. Salvum fac temetipsum, descends de cruce.

31. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

32. Christus Rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur eis.

33. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.

34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : a Eloi, Eloi, lamma sabachthani! quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? [a *Psal.* 21. 2. *Matth.* 27. 46.]

35. Et quidam de circumstantibus audientes dicebant : Ecce Eliam vocat.

36. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

37. Jesus autem emissâ voce magna expiravit.

38. Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.

39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expi-

25. Erat autem hora tertia. La troisième heure du jour répondait à neuf heures du matin. C'était le moment où l'on offrait dans le temple tous les jours le sacrifice du matin.

33. Usque in horam nonam. De la sixième heure à la neuvième, c'était de midi à trois heures. On offrait tous les jours à trois heures le sacrifice du soir dans le temple de Jérusalem.

34. Eloi, Eloi, lamma sabachthani. Il y a dans saint Matthieu *Eli*. Mais *Eli* a le même sens qu'*Eloi*; ces mots signifient *Dieu, Dieu meus*.

39. Quia sic clamans expirasset. Il n'était pas naturel qu'un homme près d'expirer eût la force de jeter un si grand cri. C'est pourquoi ce phénomène, joint aux autres prodiges qui s'opéraient autour du centurion, lui firent dire : Cet homme était véritablement le Fils de Dieu.

nait de sa maison des champs, passant par là, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus;

22. Et ils le conduisirent jusqu'au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire,

23. Où ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe : mais il ne voulut point en boire.

24. Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, les jetant au sort, pour savoir ce que chacun en aurait.

25. Or il était la troisième heure du jour quand ils le crucifièrent.

26. Et la cause de sa mort était marquée par cette inscription : Le Roi des Juifs.

27. Ils crucifièrent aussi avec lui deux voleurs, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

28. Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture : Et il a été mis au rang des méchants.

29. Ceux qui passaient par là le blasphémaient en secouant la tête, et lui disant : Eh bien! toi qui détruis le temple de Dieu, et qui le rebâties en trois jours,

30. Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

31. Les princes des prêtres avec les scribes, se moquant aussi de lui, se disaient l'un à l'autre : Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même.

32. Que ce Christ, ce roi d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous voyions sa puissance, et que nous croyions en lui. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui le chargeaient aussi d'injures.

33. Or depuis la sixième heure du jour jusqu'à la neuvième, les ténèbres couvrirent toute la terre.

34. Et à la neuvième heure Jésus jeta un grand cri, en disant : Eloi, Eloi, lamma sabachthani! c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?

35. Quelques-uns de ceux qui étaient présents ayant entendu, disaient : Voilà qu'il appelle Elie.

36. Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il la lui présenta pour boire, en disant : Laissez-moi faire; voyons si Elie viendra le détacher de la croix.

37. Mais Jésus ayant jeté un grand cri expira.

38. Le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

39. Et le centurion, qui était là présent vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en jetant un

si grand cri, dit : Certainement cet homme était Fils de Dieu.

40. Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient Marie-Magdeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé,

41. Qui le suivaient lorsqu'il était en Galilée, et qui l'assistaient. Il y en avait encore beaucoup d'autres qui étaient venus avec lui à Jérusalem.

42. Le soir étant venu, parce que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat,

43. Joseph d'Arimatee, qui était un sénateur fort considéré, et qui attendait aussi le royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

44. Pilate s'étonnant qu'il fût mort si tôt, fit venir le centenier, et lui demanda s'il était déjà mort.

45. Le centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph.

46. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

47. Cependant Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Joseph, regardaient où on le mettait.

CHAPITRE XVI.

Résurrection de Jésus-Christ. Apparition de l'ange aux saintes femmes. Jésus-Christ apparaît à Magdeleine, à deux disciples, aux onze apôtres. Mission des apôtres. Ascension de Jésus-Christ.

1. Lorsque le jour du sabbat fut passé, Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Jacques et Marie Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus.

2. Et le premier jour de la semaine, étant parties de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil.

3. Elles disaient entre elles : Qui nous ôtera la pierre de devant l'entrée du sépulcre ?

40. *Et Maria Jacobi minoris.* Jacques le Mineur était un des douze apôtres ; il est appelé le Mineur, soit parce qu'il était plus jeune ou plus petit que l'autre apôtre du même nom. — *Salome.* C'était la mère de Jacques et de Jean, les fils de Zébédée (Cf. Matth., XXVII, 56).

43. *Venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio.* Le mot *decurio* ne désigne pas ici un officier qui commandait à dix cavaliers, ou à une compagnie de 33 hommes. Le *nobilis decurio* était un magistrat, un officier de justice, un juge qui siégeait dans un conseil ou un tribunal. Joseph d'Arimatee ne faisait pas partie du sanhedrin, mais il appartenait à un conseil particulier soit à Arimatee, soit à Jérusalem. On croit que la ville de Ramla, qui se trouve sur la route de Joppé à Jérusalem, est l'ancienne ville d'Arimatee.

CAP. XVI. — 1. *Cum transisset sabbatum.* Le sabbat finissant à six heures du soir, les saintes femmes achetèrent dans la soirée ce qu'il leur fallait pour compléter leurs provisions de la veille, afin d'être prêtes dès le matin le lendemain.

CAP. XVI. — 1. *Cum transisset sabbatum.* Ut que hic habentur bene consentiant cum iis que scribit Lucas, c. 23, n. 55, qui ait : *Viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta : et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum, etc.*, dicendum mulieres, simul atque post Christi sepulcrum domum reversæ sunt, parasse unguenta, ut Christi corpus ungerent, ut habet Lucas. Cum vero sabbatum, quod solis occasu terminabatur, transisset, alia aromata vesperis emisse, ut cum iis que prius paraverat, et sola satis non erant, ungerent proximo mane corpus Christi in sepulcro.

2. *Et valde mane.* Vide dicta Matth., 28, 1 et sequent.

rasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat.

40. *a Erant autem et mulieres de longe aspicientes ; inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome :* [a Matth. 27. 55.]

41. *Et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, a et ministrabant ei, et alia multa quæ simul cum eo ascendunt Jerosolymam.* [a Luc. 8. 2.]

42. *a Et cum jam sero esset factum, (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum)* [a Matth. 27. 57. Luc. 23. 50. Joan. 19. 38.]

43. *Venit Joseph ab Arimathæa, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.*

44. *Pilatus autem mirabatur si jam obisset. Et accersit centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.*

45. *Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.*

46. *Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum, involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra ; et advolvit lapidem ad ostium monumenti.*

47. *Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspiciabant ubi poneretur.*

1. *Et a cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum.* [a Matth. 28. 1. Luc. 24. 1. Joan. 20. 1.]

2. *Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.*

3. *Et dicebant ad invicem : Quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti ?*

40. *Et Maria Jacobi minoris.* Jacques le Mineur était un des douze apôtres ; il est appelé le Mineur, soit parce qu'il était plus jeune ou plus petit que l'autre apôtre du même nom. — *Salome.* C'était la mère de Jacques et de Jean, les fils de Zébédée (Cf. Matth., XXVII, 56).

43. *Venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio.* Le mot *decurio* ne désigne pas ici un officier qui commandait à dix cavaliers, ou à une compagnie de 33 hommes. Le *nobilis decurio* était un magistrat, un officier de justice, un juge qui siégeait dans un conseil ou un tribunal. Joseph d'Arimatee ne faisait pas partie du sanhedrin, mais il appartenait à un conseil particulier soit à Arimatee, soit à Jérusalem. On croit que la ville de Ramla, qui se trouve sur la route de Joppé à Jérusalem, est l'ancienne ville d'Arimatee.

CAP. XVI. — 1. *Cum transisset sabbatum.* Le sabbat finissant à six heures du soir, les saintes femmes achetèrent dans la soirée ce qu'il leur fallait pour compléter leurs provisions de la veille, afin d'être prêtes dès le matin le lendemain.

CAP. XVI. — 1. *Cum transisset sabbatum.* Ut que hic habentur bene consentiant cum iis que scribit Lucas, c. 23, n. 55, qui ait : *Viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta : et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum, etc.*, dicendum mulieres, simul atque post Christi sepulcrum domum reversæ sunt, parasse unguenta, ut Christi corpus ungerent, ut habet Lucas. Cum vero sabbatum, quod solis occasu terminabatur, transisset, alia aromata vesperis emisse, ut cum iis que prius paraverat, et sola satis non erant, ungerent proximo mane corpus Christi in sepulcro.

2. *Et valde mane.* Vide dicta Matth., 28, 1 et sequent.

4. *Et resipientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.*

5. *a Et introeunt in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.* [a Joan. 20. 12.]

6. *Qui dicit illis : a Nolite expavescere : Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum ; surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.* [a Matth. 28. 5. Luc. 24. 4.]

7. *Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, a sicut dixit vobis.* [a Sup. 14. 28.]

8. *At illæ exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor et pavor : et nemini quidquam dixerunt, timebant enim.*

9. *Surgens autem mane, a prima sabbati, apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia.* [a Joan. 20. 16.]

10. *Illæ vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant, lugentibus, et flentibus.*

11. *Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.*

12. *a Post hæc autem duobus ex his ambulantiibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam :* [a Luc. 24. 13.]

13. *Et illi euntes nuntiaverunt cæteris : nec illis crediderunt.*

14. *Novissime recumbentibus illis*

4. *Car elle était fort grande. Mais en regardant elles virent cette pierre renversée.*

5. *Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche ; et elles en furent fort effrayées.*

6. *Il leur dit : Ne craignez point : vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié ; il est ressuscité, il n'est point ici : voici le lieu où on l'avait mis.*

7. *Mais allez dire à ses disciples, et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit.*

8. *Elles sortirent aussitôt du sépulcre et s'enfuirent ; car elles étaient toutes saisies de crainte et de tremblement : et elles ne dirent rien à personne, tant elles étaient effrayées.*

9. *Or Jésus étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie-Magdeleine, de laquelle il avait chassé sept démons.*

10. *Elle alla porter cette nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient alors dans l'affliction et dans les larmes.*

11. *Mais, lui ayant entendu dire qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.*

12. *Après cela il parut sous une autre forme à deux d'entre eux qui s'en allaient à une maison des champs.*

13. *Ceux-ci virent le dire aux autres ; mais ils ne le crurent pas non plus.*

14. *Enfin il apparut aux onze lorsqu'ils étaient*

5. *Et introeunt in monumentum.* Les Evangélistes rapportent chacun différentes circonstances de la résurrection : on trouve de la difficulté à les concilier par suite de la concision de leur récit. Le P. Lallemand propose l'exposition suivante comme la plus simple et la plus conforme au texte sacré. « Les saintes femmes, en se présentant pour entrer dans le sépulcre, aperçoivent d'abord un ange assis sur la pierre ; il les fait entrer afin qu'elles voient de leurs yeux le tombeau vide (Matth., XXVIII, 5 ; Marc., XVI, 5 ; Joan., XX, 1). Etant entrées, elles ne trouvent point le corps du Sauveur. Pendant qu'elles sont dans la consternation, deux anges se présentent à elles (Luc., XXIV, 3, 3). Etant sorties du sépulcre, elles vont dire aux disciples ce qu'elles ont vu (les quatre Evang., loc. cit.). Pierre et Jean viennent au sépulcre, et n'ayant trouvé que les linceuls, ils s'en retournent tout étonnés (Luc., XXIV, 12 ; Joan., XX, 6). Cependant les saintes femmes, qui étaient revenues au sépulcre, s'en retournèrent aussi, excepté Marie-Magdeleine qui resta seule. Après l'apparition de deux anges, elle eut le bonheur de voir le Sauveur la première (Marc., XVI, 9 ; Joan., XX, 11). Jésus-Christ se présenta ensuite aux autres femmes en chemin, et elles lui embrassèrent les pieds (Matth., XXVIII, 9). Enfin la même journée, le Sauveur apparut aux deux disciples qui allaient à Emmaüs (XVI, 12 ; Luc., XXIV, 13). »

8. *At illæ exeuntes.* A partir de ce verset, on a contesté la fin de ce chapitre, que quelques critiques considèrent comme une addition faite après coup à l'original de saint Marc. Mais saint Jérôme, Eusebe, saint Grégoire de Nyse, avaient remarqué que cette fin manquait dans quelques manuscrits, et le cardinal Mai observe que cette partie avait été retranchée à cause de la contradiction qu'on avait cru voir entre saint Matthieu et saint Marc sur le moment de la résurrection. Mais cette suppression que les Pères avaient remarquée dans quelques manuscrits, ne les a pas empêchés de reconnaître l'authenticité de ce fragment, qui a toujours été admis dans toute l'Eglise.

9. *De qua ejecerat septem dæmonia.* Cette circonstance de la conversion de Marie-Magdeleine ne se trouve que dans saint Luc (VIII, 2). Dans le reste du chapitre, saint Marc continue, comme précédemment, à résumer saint Matthieu, mais il y ajoute des circonstances (v. 12-13) que saint Luc étend.

12. *Euntibus in villam.* C'est l'apparition de Jésus aux deux disciples d'Emmaüs, racontée par saint Luc (XXIV, 13). Emmaüs était un bourg à deux lieues de Jérusalem.

14. *Novissime recumbentibus illis.* Nous croyons qu'il s'agit ici de la dernière apparition de Jésus-Christ, de celle après laquelle il quitta la terre pour monter au ciel. Voyez dans la *Concordance* (IV^e Part., ch. XXXII).

9. *Surgens autem mane.* Ex hoc loco habetur Christum mane surrexisse, nimirum circa auroram, quod etiam sentit Ecclesia, quæ cum Ambrosio canit : *Aurora lucis rutilat, cum Rex ille fortissimus victor surgit de funere.* — *De qua ejecerat septem dæmonia.* Accipienda sunt verba ut sonant ; significatur enim Magdalenam beneficio Christi a septem dæmoniibus, quibus obsidebatur, liberatam fuisse. Vide Luc., c. 8, n. 2.

12. *Duobus ec his.* Historiam fuis habemus apud Lucam, c. 24, n. 13. — *Villam.* Pagum.

14. *Novissime.* Græce est, ὑστερον, id est, deinde, seu postea. Aliqui putant illud novis-

à table. Il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avaient point cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15. Et il leur dit : Allez par tout le monde prêcher l'Évangile à toute créature.

16. Celui qui croira, et qui sera baptisé, sera sauvé; et celui qui ne croira point, sera condamné.

17. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;

18. Ils prendront les serpents; et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera aucun mal : ils imposeront les mains sur les malades, et les malades seront guéris.

19. Le Seigneur Jésus, après leur avoir ainsi parlé, fut élevé dans le ciel, et il y est assis à la droite de Dieu.

20. Pour ses disciples, étant partis, ils prêchèrent partout l'Évangile, le Seigneur agissant avec eux, et confirmant sa parole par les miracles qui l'accompagnaient.

17. *Signa autem eos.* Jésus-Christ a accordé le don des miracles, non pas seulement aux apôtres en particulier, mais à l'Église et pour tous les temps, afin qu'elle en use dans les circonstances où la Providence le juge utile. Ainsi il y a eu pour ce motif des miracles dans tous les siècles, et quoiqu'ils soient devenus plus rares que dans les premiers temps, parce que les besoins ne sont pas les mêmes, il s'en fait cependant perpétuellement parmi nous, conformément à cette promesse de notre divin Sauveur.

signa significare hanc fuisse ultimam apparitionem factam ipso die resurrectionis. Alii ultimam omnium, antequam Christus ascenderet in cœlum : utraque opinio habet suos auctores et suas conjecturas. Videat qui volet Barrad., tom. 4, lib. 9, c. 8, in utramque partem disputantem probabiliter. — *Recumbentibus.* Juxta illius ævi morem in lectulis triclinariis. — *Undecim.* Hoc favet illorum sententiæ, qui hanc apparitionem factam putant die ascensionis : nam die resurrectionis apostoli erant tantum decem, cum abisset Thomas, præter Judam proditorem; quanquam juxta aliam sententiam dici possit, discipulos undecim appellari solitos post Judæ discessum, etiamsi quis deesset, ut nunc Thomas. — *Viderant eum resurrexisse.* Iis qui viderant Christum jam a mortuis excitatum; viderant autem illum mulieres, viderat Petrus, viderant duo discipuli Emaus petentes. D. Bern., serm. 1, de Resurrectione, intelligit de angelis qui Christo resurgenti aderant, et mulieribus resurrectionem nuntiabant, ipsæ vero apostolis. — *Non crediderunt.* Ut hoc eodem cap., n. 11, dixit evangelista.

15. *Et dixit eis.* Cum essent in monte Galilææ, Matth., c. 28, n. 18 et 19. — *Euntes in mundum universum.* Non illis tantum datum est hoc præceptum prædicandi, sed etiam eorum successoribus, quibus etiam dicitur, Matth., 28, 20 : *Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.* — *Omni creaturæ.* Omni nationi, omni hominum conditioni et statui, uno verbo, omnibus hominibus.

17. *Signa.* Miracula. — *Sequentur.* Pollicetur Dominus Ecclesie sue miracula, cum opus fuerit, non tamen pollicetur omnes qui crediderint ea patratos. — *In nomine meo.* Virtute, seu invocatione nominis. Sic D. Petrus ait claudo, Act., 3, 6 : *In nomine Jesu Christi Nazarenæ surge, et ambula...* et exsiliens stetit, et ambulabat, etc. — *Linguis loquentur novis.* Quas antea ignorabant. Vide Act., c. 2, n. 6.

18. *Serpentes tollent.* Auferent, scilicet ne lædant. Sic Paulus viperam projecit illesus, Act., 28, 5.

19. *Assumptus est in cœlum.* Non alieno adminiculo, sed propria virtute; poterat enim id facere, tum per potentiam divinam, tum per dotem humanitatis, videlicet agilitatem, qua donatum beatum quodlibet corpus a terra in cœlum se absque angelorum auxilio efferre potest. Dicit etiam potest assumptus a Patre, ut ait D. Thomas, 3. p., q. 57, art. 3 : *Sicut, inquit, Christus dicitur propria virtute surrexisse, et tamen est suscitatus a Patre, eo quod eadem est virtus Patris et Filii; ita etiam propria virtute ascendit, et tamen a Patre est elevatus et assumptus, etc.* — *Sedet.* Quod ad corpus attinet, probabilis est Christum stare quam sedere; hoc enim imbecillus est, aut fessi; illud autem valentis et fortis. Dicitur autem sedere, id est, regnare, sicut etiam dicimus Urbanum VII sedere, id est, nunc regnare, et Ecclesiam gubernare; significatur etiam quies, qua post tot tantosque labores exantlatis Christus fruitur. — *A dextris Dei.* Optimo et honestissimo loco sedet Christus, quatenus homo; nullus enim præcellentior est locus eo qui ad dexteram est regis.

20. *Profecti prædicaverunt.* Postquam in eos venit Spiritus sanctus. — *Ubique.* Non solum inter Judæos, sed etiam inter gentiles, ubicumque potuerunt, et data est opportunitas, nullo discrimine nationum, etc., ut dictum est n. 15. — *Domino cooperante.* Conatus eorum juvante et promovente. — *Et sermonem confirmante, sequentibus signis.* Efficiendo ut miracula per eos fierent, quibus Evangelii verbum, quod prædicaverant, confirmaretur.

undecim apparuit : et exprobravit incredulitatem eorum, et duritiam cordis; quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.

15. Et dixit eis : Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ.

16. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

17. Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur : a In nomine meo demonia ejicient : b linguis loquentur novis : [a Act. 16. 18 || b Id. 2. 4. et 10. 46.]

18. a Serpentes tollent : et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit : b super ægros manus imponent, et bene habebunt. [a Act. 28. 5. || b Id. 28. 8.]

19. Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, a assumptus est in cœlum, et sedet a dextris Dei. [a Luc. 24. 51.]

20. Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Osée.....	1
Joël.....	39
Amos.....	52
Abdias.....	78
Jonas.....	83
Michée.....	92
Nahum.....	112
Habacuc.....	121
Sophonie.....	134
Aggée.....	144
Zacharie.....	152
Malachie.....	190
Les Machabées, livre I.....	203
— livre II.....	295
TABLEAU CHRONOLOGIQUE des événements qui se sont passés depuis la destruction du royaume de Juda jusqu'à la naissance de Jésus-Christ.....	
	356

TABLEAUX MNÉMONIQUES.

I ^e époque, de la création au déluge (4963-3308).....	360
II ^e époque, du déluge à la vocation d'Abraham (3308-2296)...	361
III ^e époque, de la vocation d'Abraham à Moïse (2296-1645)....	362
IV ^e époque, depuis la loi écrite jusqu'à la dédicace du temple (1645-962).....	363
V ^e époque, depuis la dédicace du temple jusqu'à la captivité de Babylone (962-606).....	364
IV ^e époque, depuis la captivité de Babylone jusqu'à Jésus-Christ	365

LE NOUVEAU TESTAMENT.

Præfations sancti Hieronymi.....	366
Præface sur l'Évangile selon saint Matthieu.....	369
L'Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.....	374
Præface sur l'Évangile selon saint Marc.....	511
L'Évangile de Jésus-Christ selon saint Marc.....	517

